

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

11 SEPTEMBRE 2001

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement
de la République du Yémen
concernant l'encouragement et la protection
récioproques des investissements, fait à
Bruxelles, le 3 février 2000

Exposé des motifs

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Yémen, d'autre part, portant sur la promotion et la protection réciproques des investissements, fut signé le 3 février 2000 à Bruxelles.

L'objectif de cet accord est, outre l'encouragement à l'investissement (article 2), d'offrir à l'investisseur des garanties pour une protection maximale comme la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement (article 2), la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination (article 3), le devoir d'indemnisation en cas de mesures privatives de propriété (article 4), le libre transfert de revenus (article 6) et la création d'un cadre juridique adéquat permettant le règlement de différends en matière d'investissements et le recours à l'arbitrage international pour l'investisseur (article 8).

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent des compétences régionales, sont les articles 2, 3 et 4 de la Convention.

L'article 2, 1, de l'Accord traite de l'encouragement à l'investissement. Cet article stipule que les Parties contrac-

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2000-2001

11 SEPTEMBER 2001

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Regering van de Republiek Jemen
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen, opgemaakt
te Brussel op 3 februari 2000

Memorie van toelichting

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Jemen, anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, werd ondertekend te Brussel op 3 februari 2000.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen (artikel 2), het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering (artikel 2), de clausule van de meest begunstige natie om discriminatie te voorkomen (artikel 3), een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen (artikel 4), de vrije overmaking van inkomsten (artikel 6) en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage (artikel 8).

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen, zijn de artikelen 2, 3 en 4 van de Overeenkomst.

Het artikel 2, 1, van de Overeenkomst handelt over de bevordering van investeringen. Dit artikel bepaalt dat de

tantes encouragent les investissements des autres Parties sur leur territoire et qu'elles autorisent ces investissements conformément à leur législation.

L'article 2, 2, portant sur la protection des investissements stipule que tout investissement fait par les investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire d'une autre Partie, doit bénéficier d'un traitement juste et équitable.

L'article 4, enfin, prévoit un mécanisme de protection des investissements en cas d'expropriation ou toute autre mesure de restriction ou de privation de titres de propriétés.

Parmi les tâches qui incombent à l'administration régionale citons l'encouragement, l'orientation et le soutien à l'effort consenti par les entreprises bruxelloises pour la prospection de marchés étrangers. A cette fin, de l'information est diffusée aux entreprises bruxelloises concernant les possibilités de débouchés offertes par les marchés étrangers. Par ailleurs, des études de marché et actions promotionnelles sont menées et une aide financière est accordée.

D'autre part, l'administration se charge d'introduire et d'informer les entreprises étrangères désireuses de s'établir dans la Région de Bruxelles-Capitale et ce notamment en les informant sur des subsides auxquels elles peuvent prétendre et en leur fournissant une documentation portant sur Bruxelles.

A cet égard, une convention d'investissement offre un cadre juridique adéquat.

Rappelons que, sur la base de l'article 79 de la Loi spéciale du 8 août 1980, les Régions sont compétentes en matière d'expropriation.

Au niveau économique, le Yémen mène une politique libérale en étroite collaboration avec le FMI et la Banque mondiale.

Les exportations belges vers le Yémen atteignent un montant annuel de 2 milliards de francs belges. Toutefois, de par ses richesses en pétrole et en gaz naturel et par les possibilités en agriculture, en tourisme et en transport, ce pays offre de nombreuses perspectives d'investissements.

Dans cette optique, le présent Accord d'investissement peut offrir des garanties complémentaires aux investisseurs belges potentiels.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

Partijen investeringen van de andere Partijen op hun grondgebied aanmoedigen en deze investeringen toelaten in overeenstemming met hun wetgeving.

Het artikel 2, 2, inzake de bescherming van investeringen bepaalt dat investeringen van alle investeerders van één van de Partijen, op het grondgebied van een andere Partij, dienen te genieten van een billijke en rechtvaardige behandeling.

Het artikel 4 ten slotte voorziet in een beschermingsmechanisme van investeringen in geval van onteigeningen of andere eigendomsberovende en -beperkende maatregelen.

Tot de taken van de gewestelijke administratie behoren de aanmoediging, oriëntering en de ondersteuning van de door de Brusselse ondernemingen ontplooidde inspanningen voor de prospectie van buitenlandse markten. Daartoe wordt aan Brusselse ondernemingen informatie verstrekt over de door de buitenlandse markten geboden afzetmogelijkheden, worden marktstudies en promotieacties gevoerd en wordt financiële steun verleend.

Anderzijds wordt ook gezorgd voor de introductie en het informeren van de buitenlandse ondernemingen die zich in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wensen te vestigen en dit onder meer door het geven van inlichtingen inzake overheidssteun en documentatie over Brussel.

Een investeringsovereenkomst biedt hierbij een passende juridische omkadering.

Bovendien zijn de Gewesten, op grond van artikel 79 van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, bevoegd voor onteigeningen.

Jemen voert op economisch vlak een liberale politiek in nauwe samenwerking met het IMF en de Wereldbank.

De Belgische export naar Jemen bedraagt 2 miljard BEF op jaarbasis. Het land biedt voor investeerders echter grote perspectieven door een potentieel inzake petroleum, aardgas, landbouw, toerisme en transport.

Voorliggende investeringsovereenkomst kan hierbij voor mogelijke Belgische investeerders bijkomende garanties bieden.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République du Yémen concernant
l'encouragement et la protection réciproques des
investissements, fait à Bruxelles, le 3 février 2000**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour le Commerce extérieur, et du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature, et de la Propreté publique et du Commerce extérieur et le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures sont chargés de présenter, au nom du Gouvernement de la région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 3 février 2000, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

J. SIMONET

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met :
de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie en de Regering van de Republiek
Jemen inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen, opgemaakt
te Brussel op 3 februari 2000**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Buitenlandse Handel, en van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel en de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen worden gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Jemen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 3 februari 2000, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

J. SIMONET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu en Waterbeleid, Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations
Extérieures,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met
Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

A. NEYTS-UYTTEBROECK

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 1^{er} août 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 3 février 2000 » (n° de rôle 30.547/4), demande complétée, après application de l'article 84*bis* des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, par une lettre du 6 juillet 2001 (n° de rôle 31.959/2/V), a donné le 8 août 2001 l'avis suivant :

Examen du projet

Préambule

La formule de proposition sera rédigée comme suit :

« Sur la proposition du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé du Commerce extérieur, et du Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Relations extérieures, ».

Les Ministres proposants seront désignés de la même façon, soit en considération de la seule partie de leur titre se rapportant à la compétence présentement mise en œuvre, tant dans la formule de présentation que dans la signature de l'avant-projet d'ordonnance.

Observations d'ordre légistique et linguistique

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation, il faudrait écrire « *zijn ermee belast* » au lieu de « *worden gelast* » ainsi que « *waarvan de tekst hierna volgt* » au lieu de « *waarvan de tekst volgt* ».

Dans la version néerlandaise de l'article 2, il faudrait écrire « *volkomen gevolg* » au lieu de « *volkomen uitwerking* ».

La chambre était composée de

Messieurs	R. ANDERSEN,	président du Conseil d'Etat,
	P. VANDERNOOT,	conseillers d'Etat,
	J. JAUMOTTE,	
	J.-M. FAVRESSE,	assesseurs de la section de
	J. KIRKPATRICK	législation,
Madame	C. GIGOT,	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. HOUYET, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

Le Greffier,
C. GIGOT

Le Président,
R. ANDERSEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 1 augustus 2000 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Jemen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 3 februari 2000 » (rolnummer 30.547/4), waarbij de adviesaanvraag, waarvoor geen termijn is bepaald, na toepassing van artikel 84*bis* van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, is aangevuld met een brief van 6 juli 2001 (rolnummer 31.959/2/V), heeft op 8 augustus 2001 het volgende advies gegeven :

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Het voordrachtformulier behoort te worden gesteld als volgt :

« Op voorstel van de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met de Buitenlandse Handel, en de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met de Externe Betrekkingen, ».

Naar de voordragende Ministers behoort op dezelfde wijze te worden verwezen, namelijk met vermelding van alleen dat deel van hun titel dat verband houdt met de bevoegdheid die in dezen wordt uitgeoefend, zowel in het indieningsformulier als in het ondertekeningsformulier van het voorontwerp van ordonnantie.

Opmerkingen van wetgevingstechnische en taalkundige aard

In het besluit tot indiening van de ordonnantie schrijve men « *zijn ermee belast* » in plaats van « *worden gelast* » alsook « *waarvan de tekst hierna volgt* » in plaats van « *waarvan de tekst volgt* ».

In artikel 2 schrijve men « *volkomen gevolg* » in plaats van « *volkomen uitwerking* ».

De Kamer was samengesteld uit

De Heren	R. ANDERSEN,	kamervoorzitter,
	P. VANDERNOOT,	staatsraden,
	J. JAUMOTTE,	
	J.-M. FAVRESSE,	assessoren van de afdeling
	J. KIRKPATRICK	wetgeving,
Mevrouw	C. GIGOT,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. HOUYET, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

De Griffier,
C. GIGOT

De Voorzitter,
R. ANDERSEN

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement
de la République du Yémen
concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements, fait à
Bruxelles, le 3 février 2000

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations Extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Yémen concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 3 février 2000, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :
de Overeenkomst tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische Unie
en de Regering van de Republiek Jemen
inzake de wederzijdse bevordering en
bescherming van investeringen, opgemaakt
te Brussel op 3 februari 2000

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Jemen inzake de bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 3 februari 2000, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

Bruxelles, le 7 septembre 2001

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine et de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Brussel, 7 september 2001

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL